

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 JUNI 1952.

PROJET DE LOI

portant modification de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par la loi du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet a pour objet l'adaptation de la loi spéciale sur les accidents du travail survenus aux gens de mer aux principes nouveaux, consacrés lors de la revision de la loi générale sur les accidents du travail, qui vous a été présentée par le projet de loi du Ministre du Travail le 10 octobre 1950 (Doc. n° 174, Chambre des Représentants, 1950) et qui, entretemps, a été promulguée le 10 juillet 1951.

Il est inutile de revenir en détail sur les considérations exposées en la matière.

Le présent projet reprend les modifications apportées à la loi générale sur les accidents du travail, pour autant qu'elles régissent des situations se présentant également pour les gens de mer.

Toutefois, outre cette adaptation, s'imposent encore quelques autres modifications à la loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer. Certaines d'entre elles ne constituent qu'une précision, alors que d'autres apportent des dispositions complémentaires dont l'expérience a démontré la nécessité ou qui sont la conséquence logique des nouveaux principes adoptés.

Les articles suivants de la loi sur les accidents du travail

12 JUNI 1952.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de wet van 6 Januari 1934 en bij de besluitwet van 28 Februari 1947.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Doel van dit ontwerp is de bijzondere arbeidsongevallenwet voor zeelieden aan te passen aan de nieuwe principes die werden gehuldigd bij de herziening van de algemene arbeidsongevallenwet die U werd voorgelegd bij wetsontwerp van de Minister van Arbeid dd. 10 October 1950 (Stuk n° 174, Kamer der Volksvertegenwoordigers, 1950) en intussen als wet op 10 Juli 1951 werd afgekondigd.

Het is overbodig uitvoerig terug te komen op de beschouwingen die ter zake werden naar voren gebracht.

Het thans voorgelegde ontwerp neemt de wijzigingen over die aan de algemene arbeidsongevallenwet werden aangebracht in zover ze toestanden regelen die ook bij de zeelieden voorkomen.

Benevens deze aanpassing zijn echter nog enkele andere wijzigingen aan de zeeongevallenwet noodzakelijk. Sommige maken alleen een verduidelijking uit terwijl andere aanvulling aanbrengen waarvan de ervaring de noodzakelijkheid heeft uitgewezen of die een logisch gevolg zijn van de nieuw ingevoerde principes.

Volgende artikels van de zeeongevallenwet worden

survenus aux gens de mer sont modifiés pour leur mise en concordance avec ceux adoptés par les deux Chambres : | gewijzigd om in overeenstemming te worden gebracht met deze aanvaard door beide Kamers :

Articles de la loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer <i>Artikels van de zeeongevallenwet</i>	A modifier par le présent projet <i>Te wijzigen door huidig ontwerp</i>	En concordance avec la loi du 10 juillet 1951 modifiant la loi générale sur les accidents du travail <i>In overeenstemming met wet van 10 Juli 1951 houdend wijziging der algemene arbeidsongevallenwet</i>
Article premier, dernier alinéa <i>Artikel één, laatste alinea</i>	Article premier. <i>Artikel één.</i>	Article 12. <i>Artikel 12.</i>
Article 3, alinéas 2 à 6 <i>Artikel 3, alinea's 2 tot 6</i>	Article 3. <i>Artikel 3.</i>	Article premier. <i>Artikel één.</i>
Article 4, alinéa 7bis <i>Artikel 4, alinea 7bis</i>	Article 4. <i>Artikel 4.</i>	Article 2. <i>Artikel 2.</i>
Article 5 <i>Artikel 5</i>	Article 5. <i>Artikel 5.</i>	Article 3. <i>Artikel 3.</i>
Article 6, alinéas 3 et 4 <i>Artikel 6, alinea's 3 en 4</i>	Article 6. <i>Artikel 6.</i>	Article 4. <i>Artikel 4.</i>
Article 7, alinéas 1 et 2 <i>Artikel 7, alinea's 1 en 2</i>	Article 7. <i>Artikel 7.</i>	Article 8. <i>Artikel 8.</i>
Article 7, alinéa 4 <i>Artikel 7, alinea 4</i>	Article 7. <i>Artikel 7.</i>	Article 6. <i>Artikel 6.</i>
Article 8bis (nouveau) <i>Artikel 8bis (nieuw)</i>	Article 8. <i>Artikel 8.</i>	Article 9. <i>Artikel 9.</i>
Article 26 <i>Artikel 26</i>	Article 19. <i>Artikel 19.</i>	Article 10. <i>Artikel 10.</i>
Article 31 <i>Artikel 31</i>	Article 21. <i>Artikel 21.</i>	Article 11. <i>Artikel 11.</i>
Article 41 <i>Artikel 41</i>	Article 24. <i>Artikel 24.</i>	Article 15. <i>Artikel 15.</i>
—	Article 25. <i>Artikel 25.</i>	Article 16. <i>Artikel 16.</i>
—	Article 27. <i>Artikel 27.</i>	Article 17. <i>Artikel 17.</i>

La loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer actuellement en vigueur est celle du 30 décembre 1929, modifiée par celle du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947, ayant effet à compter de la date de la mise de l'armée sur pied de paix.

Une commission restreinte, composée de fonctionnaires et de délégués de tous les milieux intéressés, tant de travailleurs que d'employeurs, s'est occupée de la revision de ces dispositions à la lumière du texte publié entretemps (Doc. n° 282, Sénat, 24 mai 1951) et qui a été approuvé par la Chambre des Représentants.

Les propositions élaborées par le Département des Communications ont été approuvées à l'unanimité. Sur quelques articles seulement une certaine réserve a été formulée ainsi qu'on le verra ci-après.

Bien que la commission se soit ralliée au renvoi à l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 concernant le chemin du travail, les représentants des travailleurs ont insisté pour qu'il soit fait mention de la différence entre leur interprétation et celle des employeurs.

Ceux-ci estiment que ne peuvent être considérés comme accidents du travail ni l'accident survenu à terre, même dans un port autre que le port d'attache, à une occasion où le marin n'est pas en service effectif du navire, ni celui sur-

De thans van kracht zijnde zeeongevallenwet is deze van 30 December 1929 gewijzigd bij deze van 6 Januari 1934 en bij besluitwet van 28 Februari 1947 in werking tredend vanaf de datum van het op vredesvoet brengen van het leger.

Deze wetsbepalingen werden door een beperkte commissie bestaande uit ambtenaren en uit afgevaardigden van alle betrokken middens — zo van werknemers als van werkgeverszijde — herzien aan de hand van de intussen verschenen tekst (Stuk n° 282, Senaat, 24 Mei 1951), welke door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd goedgestemd.

Eenparig akkoord werd bekomen op de voorstellen door het Departement van Verkeerswezen ontworpen. Slechts bij enkele artikels werd enig voorbehoud gemaakt zoals hierna zal worden aangeduid.

Alhoewel de commissie de verwijzing naar de besluitwet van 13 December 1945 betreffende de weg naar en van het werk bijtrad, hebben de vertegenwoordigers van de werknemers er op aangedrongen dat melding zou worden gemaakt van het verschil in de interpretatie die daaraan door hen en door de werkgevers wordt gegeven.

Volgens deze laatsten kunnen niet als arbeidsongevallen worden beschouwd: het ongeval overkomen aan land, zelfs in een andere haven dan de thuishaven in een omstandigheid waarin de zeeman niet in werkelijke dienst is van het

venu à un inscrit au Pool lorsqu'il se rend ou revient du Bureau de Recrutement où il doit se présenter pour offrir ses services, ni celui survenu sur le chemin entre le Bureau de Recrutement et le Commissariat maritime où le marin engagé par le capitaine d'un navire se rend pour signer le rôle d'équipage. L'exécution du contrat de travail ne prend cours qu'aux date et heure fixées à cette fin dans le contrat même et le marin ne peut être considéré être sur le chemin du travail que lorsqu'il est en route vers le navire pour y prendre effectivement son service aux date et heure indiquées.

Les représentants des travailleurs ne partagent pas ces opinions. En ce qui regarde les accidents survenus à terre dans les ports autres que le port d'attache du navire, ils estiment que tout accident survenu après la prise de cours du contrat de travail et jusqu'à l'expiration de ce contrat doit être considéré comme accident du travail; mais ils font crédit à l'interprétation large donnée jusqu'à présent par le juge sur ce point. Ils estiment, d'autre part, que, puisque par le seul fait de son inscription aux rôles du Pool le marin s'engage à accepter le premier emploi compatible avec ses aptitudes professionnelles qui lui sera offert et est en droit de recevoir pour cela une indemnité d'attente, ce marin se trouve de façon permanente au service de l'armement belge et que la nécessité de se présenter régulièrement au Bureau de Recrutement doit donc être considérée comme une des formes d'exécution de ses obligations. A plus forte raison, estiment-ils, doit-on considérer comme étant sur le chemin du travail, le marin qui, étant engagé pour prendre service à bord d'un navire déterminé, se rend au Commissariat maritime pour y faire consacrer légalement cet engagement par sa signature au rôle d'équipage.

Le sens que les représentants des marins désirent ainsi voir donner au concept « chemin du travail » est beaucoup plus large que celui qui lui est donné dans la loi générale sur les accidents du travail. Pour justifier l'extension demandée, les représentants des marins invoquent d'ailleurs les aspects particuliers du métier du marin, notamment l'inscription obligatoire de ce dernier à une réserve de main-d'œuvre (Pool) et sa résidence forcée, de longue durée, à bord du navire itinérant sur lequel il exécute son contrat de travail. Ces particularités, pour être fort accentuées dans le métier du marin, ne lui sont cependant pas exclusivement propres. Il est des chantiers de travaux publics et autres qui hébergent leurs travailleurs pour des périodes de plus ou moins longue durée. Et il est d'autres secteurs d'activité — l'exemple des dockers est probant — dans lesquels le travail est exclusivement réservé aux inscrits dans une réserve de main-d'œuvre, ces inscrits étant astreints à se présenter journellement en des lieux d'embauchage bien déterminés pour y offrir leurs services. La prétendue situation exceptionnelle du marin ne peut donc être invoquée comme justification d'un élargissement formel du sens attaché au concept « chemin du travail » dans la loi générale sur les accidents. Le juge appréciera les cas d'espèce qui lui seront soumis. Il est bon de préciser à ce sujet que dans le passé, tant avant qu'après l'introduction dans la loi générale de la notion du droit à réparation en cas d'accidents survenus sur le chemin du travail, le juge s'est souvent trouvé dans le cas de devoir se prononcer sur la nature d'accidents survenus dans les ports étrangers à des gens de mer se trouvant à terre sans mission déterminée. La jurisprudence qui s'est établie ainsi est généralement favorable aux gens de mer.

schip; dit overkomen aan ingeschrevene in de Pool wanneer deze zich op weg bevindt van of naar het Aanwervingsbureau waar hij zich moet aanmelden om zijn diensten aan te bieden; dit overkomen op de weg van het Aanwervingsbureau naar het Waterschoutambt waar de door de kapitein van een schip aangeworven zeeman zich naartoe begeeft om er de monsterrol te ondertekenen. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst vangt slechts aan op datum en uur te dien einde vastgesteld door de overeenkomst zelf en de zeeman wordt slechts verondersteld zich op de weg naar het werk te bevinden wanneer hij op weg is naar het schip om er werkelijk zijn dienst aan te vatten op de vastgestelde datum en uur.

De vertegenwoordigers der werknemers delen deze opvattingen niet. Wat de ongevallen betreft overkomen aan land in havens andere dan de thuishaven van het schip, oordelen zij dat ieder ongeval, overkomen na het in werking treden van de arbeidsovereenkomst en tot het verstrijken van deze overeenkomst, moet beschouwd worden als arbeidsongeval; doch zij betrouwen op de brede interpretatie die tot hiertoe door de rechter op dit punt wordt gegeven. Echter, gezien de zeeman, door het blote feit van zijn inschrijving op de rollen van de Pool, zich verbindt de eerste hem aangeboden betrekking die overeenstemt met zijn beroepsbekwaamheden aan te nemen en hij daardoor gerechtigd is een wachtgeld te ontvangen, oordelen zij dat deze zeeman zich ononderbroken in dienst van de Belgische rederij bevindt en dat de noodzakelijkheid zich regelmatig aan te bieden op het Aanwervingsbureau moet beschouwd worden als één der uitvoeringsmodaliteiten van zijn verplichtingen. Reden te meer, menen zij, om te beschouwen als zijnde op de weg naar het werk, de zeeman die, aangeworven om dienst te nemen aan boord van een bepaald schip, zich naar het Waterschoutambt begeeft om er wettelijk deze aanwerving te laten bekrachtigen door de ondertekening van de monsterrol.

De betekenis die de vertegenwoordigers der zeelieden aldus wensen te zien geven aan het begrip « weg naar het werk » is veel ruimer dan deze die er wordt aan gegeven in de algemene wet op de arbeidsongevallen. Om de door hen gevraagde uitbreiding te rechtvaardigen halen de vertegenwoordigers der zeelieden overigens de bijzondere aspecten aan van het beroep van de zeeman, inzonderheid de verplichte inschrijving van deze laatste in een reserve van arbeidskrachten (Pool) en zijn gedwongen verblijf, van lange duur, aan boord van een rondreizend schip waarop hij zijn arbeidsovereenkomst moet uitvoeren. Alhoewel deze bijzonderheden in het zeemansberoep sterk op de voorgrond treden, zijn ze toch niet uitsluitend eigen aan dit beroep. Er zijn werven voor openbare werken en andere die hun werklieden herbergen voor periodes van min of meer lange duur. En er zijn andere werksectoren — het voorbeeld der dokwerkers is overtuigend — in welke het werk uitsluitend wordt voorbehouden aan ingeschrevenen in een reserve van arbeidskrachten, deze ingeschrevenen zijn verplicht zich dagelijks aan te melden op wel bepaalde aanwervingsplaatsen om er hun diensten aan te bieden. De voorgewende uitzonderlijke toestand van de zeeman mag dus niet worden ingeroepen als rechtvaardiging van een formele uitbreiding van de betekenis in de algemene arbeidsongevallenwet gehecht aan het begrip « weg naar het werk ». De rechter zal in concreto oordelen over ieder geval dat hem zal worden voorgelegd. Het is gepast in dit verband aan te stippen dat in het verleden, zowel vóór als na de invoering in de algemene wet van het begrip van het recht op vergoeding in geval van ongevallen overkomen op de weg naar het werk, de rechter zich dikwijls verplicht heeft gezien te beslissen over de aard van ongevallen in vreemde havens overkomen aan zeelieden die zich aan wal bevonden zonder bepaalde opdracht. De rechtspraak die aldus in ontstaan is in 't algemeen gunstig voor de zeelieden.

Les modifications à l'article 7 de la loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer ont donné lieu à une discussion approfondie. Finalement la reprise pure et simple du texte de l'article 8 du projet approuvé par la Chambre des Représentants s'avéra impossible pour la fixation des salaires de base. En raison des situations particulières dans l'industrie maritime, ainsi que pour des raisons techniques, il a été décidé de maintenir, tant pour la marine marchande que pour la pêche maritime, la réglementation antérieure d'après laquelle la réparation était calculée sur un salaire forfaitaire (art. 7 du projet).

Il a cependant été jugé utile d'indiquer dans les nouvelles dispositions tous les facteurs qui doivent être compris dans le revenu global, lorsqu'il sera procédé au calcul des salaires forfaitaires.

L'examen des articles 15 et 21 de la loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer a établi qu'il est préférable de réserver au Roi la détermination du mode de fixation des cotisations et des primes à verser aux Caisses communes des armateurs, ainsi que de la base sur laquelle elles sont dues (art. 13 du projet).

Diverses modifications ont été apportées aux dispositions consacrées aux deux Caisses communes auxquelles tous les armateurs de la marine marchande et de la pêche maritime sont obligatoirement affiliés. Etant le fruit de l'expérience acquise, ces modifications ont été adoptées à l'unanimité.

Quant à la modification de l'article 26 de la loi sur les accidents du travail survenus aux gens de mer, notamment concernant la responsabilité civile, le texte de l'article 19 a été unanimement approuvé.

Lors de l'examen de l'article 24, l'opinion a cependant été émise selon laquelle, outre l'application de l'alinéa 3 (*nouveau*) de l'article 6, celle de l'alinéa 5 (*nouveau*) de l'article 26 (art. 19 du présent projet) devait également être prévue pour les accidents survenus avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Les raisons invoquées à cet égard, à savoir l'effet rétroactif avec lequel s'appliquera le présent projet (art. 27 de ce projet) ainsi que le régime moins favorable de l'article 26 de la loi de 1929 sur les accidents du travail survenus aux gens de mer, ne justifient pas suffisamment une dérogation qui ne figure pas dans la loi générale sur les accidents du travail et qui donnerait à la loi une rétroactivité bien au delà du moment où la nouvelle loi générale sur les accidents du travail entre en vigueur.

Le Gouvernement s'est tenu aux déclarations faites lors de la discussion de la loi générale sur les accidents du travail, à savoir que celle relative aux accidents du travail survenus aux gens de mer entrerait en vigueur au même moment que la loi intéressant les autres travailleurs (art. 27 du projet).

La mise en vigueur avec effet rétroactif pourra — si celui-ci ne remonte pas à un passé trop éloigné — se faire sans sérieuses difficultés, vu que l'assurance des marins du commerce et de la pêche maritime se trouve exclusivement assumée par les deux Caisses communes fonctionnant sous la surveillance du Ministre des Communications et qui, à la demande de ce dernier, prennent les dispositions nécessaires pour assurer l'application rétroactive de la nouvelle loi.

Animé du désir de voir les gens de mer victimes d'un accident du travail traités le plus tôt possible sur le même pied que les travailleurs soumis à la loi générale, le Gouvernement ose espérer que le présent projet qu'il a l'honneur de soumettre à vos délibérations et décisions sera traité avec promptitude.

Le Ministre des Communications.

De wijziging van artikel 7 der zeeongevallenwet heeft aanleiding gegeven tot grondige bespreking. Het is uiteindelijk gebleken dat de eenvoudige overname van de tekst van artikel 8 van het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers gestemde ontwerp niet mogelijk was voor de bepaling van de basislonen. Omwille van de bijzondere toestanden in het zeevaartbedrijf en om technische redenen werd besloten de vroegere regeling van berekening der vergoedingen op een forfaitair loon te behouden, zowel in de koopvaardij als in de visserij (art. 7 van het ontwerp).

Het werd nochtans nuttig geoordeeld in de nieuwe bepalingen alle factoren aan te duiden die begrepen moeten worden in de globale inkomsten wanneer tot berekening van de forfaitaire lonen zal worden overgegaan.

Bij onderzoek van artikels 15 en 21 der zeeongevallenwet is gebleken dat het verkieslijk is de wijze van vaststellen der bijdragen en premies aan de Gemeenschappelijke Kassen der reders alsmede de basis waarop ze verschuldigd zijn te laten bepalen door de Koning (art. 13 van het ontwerp).

Verschillende wijzigingen werden aangebracht aan de bepalingen die gewijd zijn aan de twee Gemeenschappelijke Kassen bij welke alle reders ter koopvaardij en ter visserij verplicht aangesloten zijn. Deze wijzigingen werden algemeen aanvaard omdat ze de vrucht zijn van de opgedane ervaringen.

Omtrent de wijziging van artikel 26 der zeeongevallenwet n.l. betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid bestond eensgezindheid over de tekst van artikel 19.

Bij het onderzoek van artikel 24 is echter opgeworpen geworden dat benevens de toepassing van alinea 3 (*nieuw*) van artikel 6, ook deze van alinea 5 (*nieuw*) van artikel 26 (art. 19 van huidig ontwerp) moest voorzien worden op de ongevallen die zich hebben voorgedaan vóór het inwerking-treden van de nieuwe wet.

De daartoe ingeroepen redenen, n.l. de terugwerkende kracht die aan huidig ontwerp zal worden gegeven (art. 27 van dit ontwerp) alsmede het minder voordelig regime van het artikel 26 der zeeongevallenwet van 1929, rechtvaardigen niet voldoende een afwijking die niet in de algemene ongevallenwet werd opgenomen en die de terugwerkende kracht nog verder in het verleden zou doen ingrijpen dan het ogenblik waarop de nieuwe algemene ongevallenwet in werking treedt.

De Regering heeft zich gehouden aan de verklaringen afgelegd tijdens de bespreking van de algemene ongevallenwet n.l. dat de zeeongevallenwet op het zelfde ogenblik zou van toepassing worden als deze voor de andere arbeiders (art. 27 van het ontwerp).

Dit retroactief in werking treden zal — indien niet te ver in het verleden wordt teruggeslagen — zonder ernstige moeilijkheden kunnen geschieden om reden dat de verzekering der zeelieden ter koopvaardij en ter visserij toevertrouwd is uitsluitend aan de twee Gemeenschappelijke Kassen die onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen werken en, op diens verzoek, de nodige schikkingen treffen om de retroactieve toepassing der nieuwe wet te verzekeren.

Bezield met het verlangen de zeelieden, slachtoffer van een arbeidsongeval, zo spoedig mogelijk op gelijke voet te zien behandelen als de arbeiders onderworpen aan de algemene wet, vertrouwt de Regering er op dat dit wetsontwerp, dat ze de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen te onderwerpen, met bekwamen spoed zal worden afgehandeld.

De Minister van Verkeerswezen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 31 mars 1952, d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « portant modification de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par la loi du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947 », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 4 avril 1952, a donné en sa séance du 9 avril 1952 l'avis suivant :

Le projet réorganise le régime de la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer.

Dans la mesure du possible, il rend applicable aux intéressés, le régime réorganisé par la loi du 10 juillet 1951 modifiant la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Pour ce faire, il introduit lorsqu'il le peut, en les adaptant lorsque c'est nécessaire, les dispositions de la loi du 10 juillet 1951 dans les textes législatifs actuellement en vigueur en la matière.

Saisi d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, le Conseil d'Etat se limite aux observations de forme ci-après.

..

A l'article premier, alinéa 3 a, de la version néerlandaise, les mots « tot de zeevaart verbonden » devraient être remplacés par les mots « met de zeevaart verbonden ».

..

A l'alinéa 3, b, de l'article premier, les mots « dans le cours de leur contrat » devraient être remplacés par « au cours de leur contrat ».

L'alinéa 4, a, du même article gagnerait à être rédigé comme suit :

« a) aux accidents survenus aux marins inscrits au rôle du pool institué par l'arrêté-loi du 12 mai 1945, pendant qu'ils sont temporairement occupés par l'Administration de la marine ou dans les services de port d'un armement de commerce belge, quelle que soit la nature du travail effectué ».

A l'alinéa 4, b, du même article, il y aurait lieu d'ajouter les mots « l'article 12 de » entre « prorogé par » et « la loi du 10 juillet 1951 ».

..

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 2 comme suit :

Art. 2.

L'alinéa final de l'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« L'Etat est réputé armateur lorsqu'il occupe temporairement des inscrits au rôle du pool visé à l'alinéa 4 du présent article. »

..

A l'article 3 du projet, il serait souhaitable d'adopter, pour le texte français de la disposition complétant le second alinéa de l'article 3, une rédaction identique à celle de la loi du 10 juillet 1951, qui dispose :

« L'indemnité à accorder pour la journée au cours de laquelle l'accident s'est produit doit garantir à la victime un revenu (salaire plus indemnité) égal au salaire journalier normal. »

Le texte français de la modification apportée à l'alinéa 6 du même article serait identique à celui de la loi du 10 juillet 1951 s'il était rédigé comme suit :

« ... à un taux supérieur à 100 %, mais qui n'excédera pas 150 % ... ».

..

A l'article 3, alinéa 3, de la version néerlandaise il conviendrait de dire : « Deze alinea wordt aangevuld » au lieu de « Deze alinea wordt volledigd ».

A l'article 4, il y aurait lieu de remplacer les mots « de la loi précitée » par « de la même loi », et de reproduire le texte intégral de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e Maart 1952 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de wet van 6 Januari 1934 en bij de besluitwet van 28 Februari 1947 », zoals door de Minister op 4 April 1952 gewijzigd, heeft ter zitting van 9 April 1952 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp reorganiseert het stelsel van de vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, overkomen aan zeelieden.

Voor zoveel als het mogelijk is, maakt het op de betrokkenen toepassing van het stelsel dat georganiseerd werd bij de wet van 10 Juli 1951 tot wijziging van de wet betreffende de schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen.

Daartoe worden, wanneer zulks mogelijk is, de bepalingen van de wet van 10 Juli 1951, zo nodig aangepast in de thans ter zake geldende wetteksten ingevoegd.

Daar de Raad van State binnen een termijn van ten hoogste drie dagen om advies is verzocht, bepaalt hij zich bij de onderstaande opmerkingen omtrent de vorm.

..

In artikel één, derde lid a, dienen de woorden « tot de zeevaart verbonden » vervangen door de woorden « met de zeevaart verbonden ».

..

In het derde lid, b, van artikel één zouden in de Franse versie de woorden « dans le cours de leur contrat » vervangen moeten worden door « au cours de leur contrat ».

Het vierde lid, a, van hetzelfde artikel zou beter, als volgt worden gelezen :

a) op de ongevallen welke aan zeelieden, ingeschreven op de rol van de pool, ingericht bij besluit van de Regent van 12 Mei 1945, zijn overkomen tijdens hun tijdelijke tewerkstelling bij het Bestuur van het zeewezen of bij de havendiensten van een Belgische handelsrederij, onverschillig van welke aard het verrichte werk was ».

In het vierde lid, b, van hetzelfde artikel dienen de woorden « artikel 12 van » te worden ingevoegd tussen « verlengd bij » en « de wet van 10 Juli 1951 ».

..

De Raad van State stelt voor, artikel 2 als volgt te lezen :

Art. 2.

De slotalinea van artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Staat wordt als reder beschouwd wanneer hij ingeschrevenen op de rol van de pool bedoeld in lid 4 van dit artikel tijdelijk te werk stelt. »

..

In artikel 3 van het ontwerp ware het gewenst in de Franse tekst van de bepaling die het tweede lid van artikel 3 aanvult een zelfde redactie aan te nemen als in de wet van 10 Juli 1951, welke bepaalt :

« L'indemnité à accorder pour la journée au cours de laquelle l'accident s'est produit doit garantir à la victime un revenu (salaire plus indemnité) égal au salaire journalier normal. »

De Franse tekst van de wijziging, in het zesde lid van hetzelfde artikel aan te brengen, zou dezelfde zijn als die van de wet van 10 Juli 1951 zo zij als volgt opgesteld was :

« ... à un taux supérieur à 100 %, mais qui n'excédera pas 150 % ... »

..

In artikel 3, derde lid, leze men « Deze alinea wordt aangevuld » in plaats van « Deze alinea wordt volledigd ».

In artikel 4 ware het nodig de woorden « van voormelde wet » te vervangen door « van dezelfde wet », en de volledige tekst over te

l'alinéa 3 de l'article 4 de la loi que le projet modifie. Le Conseil d'Etat propose, pour l'alinéa nouveau inséré après l'alinéa 7 du même article, la rédaction suivante qui s'inspire de celle de la disposition correspondante de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail :

« Il est inséré entre l'alinéa 7 et l'alinéa 8 un alinéa nouveau conçu comme suit :

» En cas d'hospitalisation dans un établissement désigné par l'armateur ou par une des caisses communes, la victime pourra demander qu'un médecin de son choix assiste aux opérations chirurgicales et lui fasse visite une fois par semaine. Le Roi fixe les honoraires dus de ce chef au médecin; ces honoraires seront supportés pour 90 % par l'armateur ou par la caisse commune et pour 10 % par la victime. »

..

L'article 5 gagnerait à être présenté de la façon suivante :

Art. 5.

L'article 5 de la même loi est modifié comme suit :

Le 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Une somme pour frais funéraires égale à trente fois le salaire ou le profit quotidien moyen, sans être inférieure à 4.000 francs. Elle est payée à la personne qui a déboursé effectivement les frais funéraires ».

Au 2^o, a, les mots « en raison de l'âge de chacun des conjoints et » sont supprimés.

Au 2^o, c, les mots « en raison de l'âge de la victime et du bénéficiaire », ainsi que le membre de phrase « dans les deux cas, le calcul des rentes se fait en tenant compte de l'âge de la victime et de l'ayant droit », sont supprimés.

Les trois alinéas suivants sont ajoutés à la fin du 2^o, d :

« Si le nombre des enfants ayants droit est supérieur à trois, les taux maxima de 45 % et 60 % du salaire sont toujours applicables à l'ensemble des ayants droit jusqu'au jour où ceux-ci ne sont plus qu'un nombre de deux. Dès ce jour, les deux derniers bénéficiaires ont droit chacun à la rente calculée sur les taux de 15 % ou de 20 % fixés au 2^o, b, du présent article.

» Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux petits-enfants ayants droit, ainsi qu'en cas de concours entre enfants ayants droit et groupes familiaux de petits-enfants ayants droit, chaque groupe familial étant considéré comme une unité.

» La rente d'un petit-enfant ayant droit qui décède ou qui atteint l'âge de 18 ans, accroît celle de chacun des autres petits-enfants ayants droit du même groupe familial, sans que puisse être dépassé le taux de 15 % du salaire fixé au 2^o, d, alinéas 1 et 2, du présent article ».

Au 2^o, e, alinéa 1, les derniers mots « de la manière déterminée à l'alinéa précédent » sont remplacés par : « de la manière déterminée au 2^o, d, du présent article ».

L'avant-dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les rentes visées au présent article sont dues à la date du décès de la victime. »

..

A l'article 7, alinéa 1, de la version néerlandaise, les mots « werkgevers zetelend », devraient être remplacés par les mots « werkgevers zitting hebbend ».

..

A l'alinéa premier du texte destiné à remplacer les deux premiers alinéas de l'article 7 de la loi, il y aurait lieu de supprimer les mots « et les patrons armateurs », l'article 2 de la loi considérant comme marin et comme pêcheur le patron armateur. Il convient de remplacer le mot « respectivement » par « selon le cas ».

Au second alinéa du même texte, il conviendrait de remplacer les mots « et lors de la fixation de ces moyennes des salaires ou des profits annuels » par « et pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens ».

Le Conseil d'Etat propose de régler les alinéas 3 et 4 du même texte comme suit :

« Quant aux pêcheurs, il est tenu compte pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens, non seulement du salaire normal du pêcheur, mais également des primes, gratifications, avantages en nature, profits, indemnités pour heures supplémentaires, et de tous autres avantages résultant du contrat d'engagement.

nemen van het derde lid van artikel 4 van de wet, waaraan het ontwerp wijziging wil brengen. De Raad van State stelt voor het nieuwe lid dat na het zevende lid van hetzelfde artikel wordt ingevoegd, de volgende tekst voor, naar het voorbeeld van de overeenkomstige bepaling van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen :

« Tussen alinea 7 en alinea 8 wordt een nieuwe alinea ingevoegd, luidend als volgt :

» In geval van opneming in een door de reder of door een der gemeenschappelijke kassen aangeduide verplegingsinrichtingen zal de getroffene het recht hebben te vragen dat een dokter van zijn keuze bij de heilkundige bewerkingen aanwezig zou zijn en hem eenmaal per week zou bezoeken. De Koning stelt de uit dien hoofde aan de dokter verschuldigde honoraria vast; deze honoraria worden tot een beloop van 90 % door de reder of de gemeenschappelijke kas en tot een beloop van 10 % door de getroffene gedragen. »

..

Artikel 5 zou beter als volgt worden ingekleed :

Art. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

Het 1^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Een som voor begrafeniskosten, gelijk aan dertigmaal het gemiddelde dagloon of de gemiddelde dagelijkse winst, en niet lager dan 4.000 frank. Zij wordt aan de persoon die werkelijk de begrafeniskosten heeft gedragen, uitbetaald. »

Onder 2^o, a, worden de woorden « naar de leeftijd van ieder der echtgenoten en » weggelaten.

Onder 2^o, c, worden weggelaten de woorden « naar de leeftijd van het slachtoffer en van de rechtverkrijgende » en het zindeel « in beide gevallen wordt de berekening der rente gedaan rekening houdende met de ouderdom van het slachtoffer en van de rechthebbende. »

De drie volgende alinea's worden achteraan onder 2^o, d, toegevoegd :

« Indien het aantal rechthebbende kinderen hoger is dan drie, zijn de maximumbedragen van 45 % en 60 % van het loon steeds toepasselijk op al de rechthebbenden samen tot op de dag waarop deze nog slechts ten getale van twee zijn. Van die dag af heeft ieder der laatste twee belanghebbenden recht op de rente die berekend wordt op de percentages 15 % of 20 %, zoals onder 2^o, b, van dit artikel wordt bepaald.

» De bepalingen van de voorgaande alinea zijn toepasselijk op de rechthebbende kleinkinderen, alsmede in geval van samenloop tussen rechthebbende kinderen en gezinsgroepen van rechthebbende kleinkinderen, met dien verstande dat iedere gezinsgroep als een eenheid wordt beschouwd.

De rente van een rechthebbend kleinkind dat sterft of dat de leeftijd van 18 jaar bereikt, verhoogt deze van ieder van de andere rechthebbende kleinkinderen van dezelfde gezinsgroep, zonder dat echter het percentage 15 % van het bij 2^o, d, alinea's 1 en 2, van dit artikel vastgesteld loon mag worden te boven gegaan. »

In het 2^o, e, eerste alinea, worden de laatste woorden « op de in vorige alinea bepaalde wijze verminderd » vervangen door « op de onder 2^o, d, van dit artikel bepaalde wijze verminderd ».

De voorlaatste alinea wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De bij dit artikel bedoelde renten zijn verschuldigd op de dag van het overlijden van de getroffene. »

..

In artikel 7, eerste lid, leze men « werkgevers zitting hebbend » in plaats van « werkgevers zetelend ».

..

In het eerste lid van de tekst, welke de eerste twee leden van artikel 7 moet vervangen, is het nodig de woorden « en reders-stuurlieden » te schrappen, aangezien bij artikel 2 van de wet de reders-stuurlieden als zeelieden en als vissers worden aangemerkt. Voorts vervange men het woord « respectievelijk » door « naargelang van het geval ».

In het tweede lid van dezelfde tekst vervange men de woorden « bij de vaststelling van deze gemiddelden van jaarlijkse lonen of winsten » door « voor de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten ».

De Raad van State stelt voor, het derde en vierde lid van dezelfde tekst als volgt te lezen :

« Wat de vissers betreft, wordt voor de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten niet alleen met het normale loon van de visser rekening gehouden doch tevens met de premies, gratificaties, voordelen in natura, winsten, vergoedingen voor overuren en alle andere voordelen die ingevolge de arbeidsovereenkomst worden betaald.

» Ces salaires ou profits annuels moyens seront révisés à la demande des représentants des employeurs ou des travailleurs aux caisses communes. »

L'article 8 devrait être rédigé comme suit :

Art. 8.

La même loi est complétée par un article 8bis conçu comme suit :

« Art. 8bis. — Le Roi fixe, tant pour les pêcheurs que pour les marins de la marine marchande, les conditions dans lesquelles la liquidation d'indemnités aux victimes d'accidents donnera lieu à la perception de cotisations pour la sécurité sociale, ainsi que les modalités de cette perception. »

..

A l'article 11, la dernière phrase « Les recettes d'une section ne peuvent être affectées à la couverture des dépenses d'une autre section » devrait être remplacée par : « Les recettes d'une section ne peuvent servir à couvrir des dépenses d'une autre section. »

..

A l'article 12, il y aurait lieu de remplacer les mots « à pour mission de servir » par « a pour mission de payer », et les mots « ainsi que de servir » par « ainsi que de donner ».

..

L'article 13 gagnerait à être rédigé comme suit :

Art. 13.

Les articles 15 et 21 de la même loi sont remplacés chacun par le texte suivant :

« Le Roi détermine, pour chacune des trois sections, sur avis du conseil d'administration de la caisse commune, le taux des cotisations et primes à verser par les armateurs à cette caisse ainsi que la base sur laquelle elles sont dues et les modalités de leur perception. »

..

Le Conseil d'Etat propose de rédiger les articles 15 et 16 comme suit :

Art. 15.

Dans la même loi, il est inséré un article 16bis conçu comme suit :

« Art. 16bis. — A défaut de paiement, dans les délais et suivant les modalités fixés par le Roi, des cotisations et des primes dues, l'assurance cesse ses effets et l'affilié défaillant est tenu de rembourser à la caisse le montant des dépenses exposées par celle-ci du chef d'accidents survenus à un membre du personnel de l'affilié au cours de la période de défaillance de ce dernier. »

» De même, l'assurance cesse ses effets lorsque l'affilié par dissimulation, réticence ou fausse déclaration, a induit la caisse en erreur quant aux risques à couvrir; dans ce cas l'affilié est, en outre, tenu au paiement du double des cotisations ou des primes fraudées.

» L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par la même disposition que celle de l'article 16bis. »

Art. 16.

L'article 17 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La caisse commune de la marine marchande est administrée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé de quatre délégués des armateurs, de deux délégués du personnel navigant et d'un délégué du Ministre. »

» L'organisation et le fonctionnement de la caisse et de ses sections sont réglés par le Roi. »

..

L'article 17 du projet appelle la même observation que l'article 11.

..

L'article 18 devrait être rédigé comme suit :

Art. 18.

L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. — La caisse commune de la pêche maritime est admini-

» Deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten zullen worden herzien op verzoek van de vertegenwoordigers van de werkgevers of van de werknemers in de gemeenschappelijke kassen. »

Voor artikel 8 wordt voorgesteld :

Art. 8.

Aan dezelfde wet wordt een artikel 8bis toegevoegd, luidend als volgt :

« Art. 8bis. — De Koning stelt zowel voor de vissers als voor de zeelieden ter koopvaardij, vast onder welke voorwaarden, bij de uitbetaling van vergoedingen aan de door ongevallen getroffen, bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid worden geïnd en bepaalt de modaliteiten van deze inning. »

..

In artikel 11 zou de laatste volzin « De ontvangsten van een afdeling mogen niet aangewend worden voor dekking der uitgaven van een andere afdeling. » moeten worden vervangen door : « De ontvangsten van een afdeling mogen niet dienen om uitgaven van een andere afdeling te dekken. »

..

In artikel 12, Franse tekst, dienen de woorden « a pour mission de servir » door « a pour mission de payer », en de woorden « ainsi que de servir » door « ainsi que de donner » te worden vervangen.

..

Voor artikel 13 wordt voorgesteld :

Art. 13.

De artikelen 15 en 21 van dezelfde wet worden ieder vervangen door de volgende tekst :

« De Koning bepaalt op advies van de Raad van beheer van de gemeenschappelijke kas voor ieder der drie afdelingen het bedrag van de door de reders aan die kas te betalen bijdragen en premien en stelt vast op welke grondslag en volgens welke modaliteiten zij worden geïnd »

..

De Raad van State stelt voor, de artikelen 15 en 16 als volgt te lezen :

Art. 15.

In dezelfde wet wordt een artikel 16bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 16bis. — Bij gebreke van betaling van de verschuldigde bijdragen en premien binnen de termijnen en volgens de modaliteiten door de Koning vastgesteld, vervalt de verzekering en is de in gebreke blijvende aangeslotene verplicht, aan de kas het bedrag terug te betalen van de uitgaven, die deze heeft gedaan uit hoofde van ongevallen, aan een lid van het personeel van de aangeslotene overkomen tijdens de periode waarvoor deze laatste in gebreke blijft. »

» Ook vervalt de verzekering wanneer de aangeslotene door verhefing, verzwijging of valse verklaring de kas in dwaling heeft gebracht omtrent de te dekken risico's; in zodanig geval is de aangeslotene bovendien gehouden tot betaling van tweemaal de ontdoken bijdragen of premien. »

Artikel 24 van dezelfde wet wordt opgeheven en door dezelfde bepaling als die van artikel 16bis vervangen. »

Art. 16.

Artikel 17 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij wordt onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit vier afgevaardigden van de reders, twee afgevaardigden van het varende personeel en een afgevaardigde van de Minister. »

» Inrichting en werking van de kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

..

Bij artikel 17 van het ontwerp is dezelfde opmerking te maken als bij artikel 11.

..

Voor artikel 18 wordt voorgesteld :

Art. 18.

Artikel 25 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 25. — De gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij wordt

strée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé d'un président, de deux armateurs, deux patrons-armateurs et trois pêcheurs ou leurs délégués et d'un délégué du Ministre.

» Le président est nommé sur la proposition du conseil, sur une liste de personnes étrangères à l'industrie de la pêche.

» L'organisation et le fonctionnement de la caisse et de ses sections sont réglés par le Roi.»

..

A l'article 19, il conviendrait de reproduire intégralement le texte de l'article 26 de la loi, en y insérant à leur place les modifications apportées par le projet.

..

Dans la version néerlandaise, le premier des trois alinéas ajoutés devrait être rédigé comme suit pour assurer la concordance avec l'article 20 de la loi du 10 juillet 1951 : « De vergoedingen bedoeld bij de voorgaande alinea worden niet gecumuleerd met de vergoedingen voortvloeiende uit deze wet ».

..

L'article 21 devrait être présenté comme suit :

Art. 21.

A l'alinéa premier de l'article 31 de la même loi, le nombre « 1.000 » est remplacé par le nombre « 2.000 ».

Il est inséré dans le même article, entre le premier et le second alinéa, un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Les litiges entre la caisse commune et les armateurs sont de la compétence des tribunaux civils. Le juge de paix est compétent en premier ressort, quel que soit le montant sur lequel porte le litige.

» L'avant-dernier alinéa de même article est supprimé.»

..

Le Conseil d'Etat propose, pour les articles 22, 24 et 27, le texte suivant :

Art. 22.

L'article 39 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 39. — Le Roi pourra instituer un comité technique dont la compétence sera analogue à celle du comité prévu à l'article 32 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail; il fixera également la composition et le fonctionnement du dit comité. »

Art. 24.

La présente loi est applicable aux accidents survenus à partir de son entrée en vigueur.

Toutefois l'article 6, alinéa 3, de la loi du 30 décembre 1929, tel qu'il est modifié par l'article 6 de la présente loi, est applicable aux accidents survenus avant son entrée en vigueur.

Art. 27.

La présente loi sort ses effets le 15 octobre 1951.

La chambre était composée de MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

J. COYETTE, conseiller d'Etat;

K. MEES, conseiller d'Etat;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de

M. F. LEPAGE, président.

Le Greffier,

(signé) J. CYPRES.

Le Président,

(signé) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Communications.

Le 17 avril 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit een voorzitter, twee reders, twee reders-schippers en drie vissers of hun afgevaardigden, alsmede een afgevaardigde van de Minister.

» De voorzitter wordt benoemd op de voordracht van de raad uit een lijst van personen die buiten het visserijbedrijf staan.

» Inrichting en werking van de kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

..

In artikel 19 is het nodig de tekst van artikel 26 van de wet in zijn geheel over te nemen, mits wijzigingen, door het ontwerp aangebracht, op de geschikte plaats in te voegen.

..

Het eerste van de drie bijgevoegde leden zou als volgt moeten luiden, opdat er overeenstemming zou zijn met artikel 10 van de wet van 10 Juli 1951 : « De vergoedingen bedoeld bij de voorgaande alinea worden niet gecumuleerd met de vergoedingen voortvloeiende uit deze wet ».

..

Voor artikel 21 wordt voorgesteld :

Art. 21.

In alinea één van artikel 31 van dezelfde wet wordt het getal « 1.000 » vervangen door « 2.000 ».

In hetzelfde artikel wordt tussen alinea 1 en alinea 2 een alinea ingevoegd, luidend als volgt :

« De geschillen tussen de gemeenschappelijke kas en de reders vallen onder de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken. De vrederechter is bevoegd in eerste aanleg welk ook het bedrag waarover het geschil gaat moge zijn.

» De voorlaatste alinea van hetzelfde artikel wordt geschrapt. »

..

Voor de artikelen 22, 24 en 27 stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

Art. 22.

Artikel 39 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 39. — De Koning zal een technisch comité kunnen instellen waarvan de bevoegdheid zal overeenkomen met deze van het comité bedoeld bij artikel 32 van de samengeordende wetten betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen; hij zal eveneens de samenstelling en de werking van dit comité vaststellen. »

Art. 24.

Deze wet is van toepassing op de ongevallen die zich vanaf de inwerkingtreding daarvan hebben voorgedaan.

Nochtans is artikel 6, derde lid, van de wet van 30 December 1929, zoals het gewijzigd is bij artikel 6 van deze wet, van toepassing op de ongevallen die zich vóór de inwerkingtreding hebben voorgedaan.

Art. 27.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 October 1951.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

J. COYETTE, raadsheer van State;

K. MEES, raadsheer van State;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. F. LEPAGE, voorzitter.

De Griffier,

(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Verkeerswezen.

De 17^e April 1952.

De Griffier van de Raad van State,

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article premier de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par la loi du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article premier. — La réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de travail est réglée conformément aux dispositions de la présente loi.

» L'accident survenu soit à bord, soit même en dehors du bord, au cours d'un travail ou d'une corvée entrepris ou commandés pour le service du navire ou de l'expédition est, jusqu'à preuve contraire, réputé accident du travail donnant lieu à réparation conformément aux dispositions de la présente loi.

» Sont assimilés aux dommages réparés conformément aux dispositions de la présente loi :

» a ceux résultant des accidents constituant les risques naturels de la navigation;

» b ceux résultant des accidents dans la cause desquels intervient un fait de guerre et survenus aux gens de mer au cours de leur contrat, soit à bord, soit même en dehors du bord à l'étranger;

» c ceux résultant de maladies ayant leur cause directe dans un accident dont la réparation est réglée par cette loi.

» Les dispositions de la présente loi sont en outre applicables :

» a) aux accidents survenus aux marins inscrits aux rôles du Pool institué par l'arrêté-loi du 12 mai 1945, pendant qu'ils sont temporairement occupés par l'Administration de la Marine ou dans les services de port d'un armement de commerce belge, quelle que soit la nature du travail effectué;

» b) aux accidents survenus aux gens de mer sur le chemin du travail dans les conditions et circonstances déterminées par l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 prorogé par l'article 12 de la loi du 10 juillet 1951. »

Art. 2.

L'alinéa final de l'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« L'Etat est réputé armateur lorsqu'il occupe temporaire-

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen, is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Eerste artikel van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de wet van 6 Januari 1934 en bij de besluitwet van 28 Februari 1947, wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Eerste artikel. — De vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden in de loop en ten gevolge van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst, wordt geregeld overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

» Het ongeval overkomen hetzij aan boord, hetzij zelfs buiten boord, in de loop van een voor de dienst van het schip of van de zeetocht ondernomen of bevolen werk of taak, wordt, zolang het tegendeel niet is bewezen, als arbeidsongeval beschouwd waarvoor vergoeding verschuldigd is overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

» Worden gelijkgesteld met de schade die vergoed wordt overeenkomstig de bepalingen van deze wet :

» a deze voortspruitend uit ongevallen welke behoren tot de uiteraard met de zeevaart verbonden gevaren;

» b deze voortspruitend uit ongevallen, in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voorkomt, overkomen aan zeelieden in de loop van hun overeenkomst, hetzij aan boord, hetzij zelfs buiten boord in de vreemde;

» c deze voortspruitend uit ziekten welke hun rechtstreekse oorzaak vinden in een ongeval waarvan de vergoeding bij deze wet geregeld wordt.

» De bepalingen van deze wet zijn bovendien van toepassing :

» a) op de ongevallen welke aan zeelieden, ingeschreven op de rol van de Pool, ingericht bij besluitwet van 12 Mei 1945, zijn overkomen tijdens hun tijdelijke tewerkstelling bij het Bestuur van het Zeewezen of bij de havendiensten van een Belgische handelsrederij, onverschillig van welke aard het verrichte werk was;

» b) op de ongevallen overkomen aan zeelieden op de weg naar en van het werk in de voorwaarden en omstandigheden bepaald bij de besluitwet van 13 December 1945 verlengd bij artikel 12 van de wet van 10 Juli 1951. »

Art. 2.

De slotalinéa van artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Staat wordt als reder beschouwd wanneer hij inge-

ment des inscrits aux rôles du pool visé à l'alinéa 4 du présent article. »

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est modifié comme suit :

Au deuxième alinéa, le taux de « 50 % » est remplacé par : « 80 % ».

Cet alinéa est complété par le texte suivant :

« L'indemnité à accorder pour la journée au cours de laquelle l'accident s'est produit doit garantir à la victime un revenu (salaire plus indemnité) égal au salaire journalier normal. »

Au 3^{me} alinéa, les mots « 50 % de » sont supprimés.

Au 4^{me} alinéa, les mots « aux deux tiers » sont remplacés par « à 90 % ».

Au 5^{me} alinéa, les mots « des deux tiers » sont remplacés par « de 100 % ».

Au 6^{me} alinéa, le membre de phrase « à un taux supérieur à deux tiers, mais qui n'excèdera toutefois pas 80 % » est remplacé par le texte suivant : « à un taux supérieur à 100 %, mais qui n'excèdera pas 150 % ».

Art. 4.

L'article 4 de la même loi est modifié comme suit :

L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'armateur ou l'une des caisses communes visées aux chapitres II et III ci-après ont institué à leur charge exclusive un service médical, pharmaceutique et hospitalier, et s'il en est fait mention dans une clause spéciale du contrat d'engagement collectif ou dans le rôle d'équipage, la victime n'a pas le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier. »

Le quatrième alinéa est supprimé.

Au 7^{me} alinéa, les mots « par écrit au juge de paix du lieu où se trouve la victime » sont supprimés.

Il est inséré entre l'alinéa 7 et l'alinéa 8 un alinéa nouveau, conçu comme suit :

« En cas d'hospitalisation dans un établissement désigné par l'armateur ou par une des caisses communes, la victime pourra demander qu'un médecin de son choix assiste aux opérations chirurgicales et lui fasse visite une fois par semaine. Le Roi fixe les honoraires dus de ce chef au médecin; ces honoraires seront supportés pour 90 % par l'armateur ou par la Caisse commune et pour 10 % par la victime. »

Art. 5.

L'article 5 de la même loi est modifié comme suit :

Le 1^o est remplacé par la disposition suivante :

« Une somme pour frais funéraires égale à trente fois le salaire ou le profit quotidien moyen sans être inférieure à 4,000 francs. Elle est payée à la personne qui a déboursé effectivement les frais funéraires. »

Au 2^o, a, les mots « en raison de l'âge de chacun des conjoints et » sont supprimés.

Au 2^o, c, les mots « en raison de l'âge de la victime et »

schrevenen op de rol van de pool bedoeld in lid 4 van dit artikel tijdelijk te werk stelt. »

Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

In het tweede lid wordt het percentage van « 50 % » vervangen door : « 80 % ».

Dit lid wordt aangevuld door volgende tekst :

« De vergoeding welke dient toegestaan voor de dag waarop het ongeval zich heeft voorgedaan moet aan het slachtoffer een inkomen (loon plus vergoeding) waarborgen dat overeenstemt met het normale dagloon. »

In lid 3 worden de woorden « 50 % van » weggelaten.

In lid 4 worden de woorden « de twee derden » vervangen door « 90 % ».

In lid 5 worden de woorden « twee derden » vervangen door « 100 % ».

In lid 6 wordt de zinssnede « op een hogere maatstaf dan de twee derden brengen die nochtans 80 % niet zal overschrijden » vervangen door volgende tekst : « op een hoger bedrag dan 100 % brengen, maar dat geen 150 % mag overschrijden ».

Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

Lid 3 wordt vervangen door volgende bepaling :

« Zo de reder of een van bij onderstaande hoofdstukken II en III bedoelde gemeenschappelijke kassen, uitsluitend op eigen kosten, een geneeskundige, pharmaceutische en verplegingsdienst heeft ingericht, en indien daarvan melding werd gemaakt in een bijzondere bepaling van de collectieve arbeidsovereenkomst of in de monstertol, heeft het slachtoffer de vrije keus niet van geneesheer, van apotheker en van verplegingsdienst. »

Het vierde lid wordt weggelaten.

In lid 7 worden de woorden « aan de vrederechter van het rechtsgebied, waarin zij wonen, schriftelijk » weggelaten.

Tussen lid 7 en lid 8 wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« In geval van opneming in een door de reder of door een der gemeenschappelijke kassen aangeduide verplegingsinrichting zal de getroffene het recht hebben te vragen dat een dokter van zijn keuze bij de heilkundige bewerkingen aanwezig zou zijn en hem eenmaal per week zou bezoeken. De Koning stelt de uit dien hoofde aan de dokter verschuldigde honoraria vast; deze honoraria worden tot een beloop van 90 % door de « reder of de Gemeenschappelijke Kas » en tot een beloop van 10 % door de getroffene gedragen. »

Art. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

Het 1^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Een som voor begrafeniskosten, gelijk aan dertigmaal het gemiddeld dagloon of de gemiddelde dagelijkse winst en niet lager dan 4,000 frank. Zij wordt aan de persoon die werkelijk de begrafeniskosten heeft gedragen, uitbetaald. »

Onder 2^o, a, worden de woorden « naar de leeftijd van ieder der echtgenoten en » weggelaten.

Onder 2^o, c, worden weggelaten de woorden « naar

du bénéficiaire », ainsi que le membre de phrase « dans les deux cas, le calcul des rentes se fait en tenant compte de l'âge de la victime et de l'ayant droit » sont supprimés.

Les trois alinéas suivants sont ajoutés à la fin du 2°, d :

« Si le nombre des enfants ayants droit est supérieur à trois, les taux maxima de 45 et 60 % du salaire sont toujours applicables à l'ensemble des ayants droit jusqu'au jour où ceux-ci ne sont plus qu'au nombre de deux. Dès ce jour, les deux derniers bénéficiaires ont droit chacun à la rente calculée sur les taux de 15 ou 20 % fixés au 2°, b, du présent article.

» Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux petits-enfants ayants droit, ainsi qu'en cas de concours entre enfants ayants droit et groupes familiaux de petits-enfants ayants droit, chaque groupe familial étant considéré comme une unité.

» La rente d'un petit-enfant ayant droit qui décède ou qui atteint l'âge de 18 ans, accroît celle de chacun des autres petits-enfants ayants droit du même groupe familial, sans que puisse être dépassé le taux de 15 % du salaire fixé au 2°, d; alinéas 1 et 2, du présent article. »

Au 2°, e, premier alinéa, les derniers mots « de la manière déterminée à l'alinéa précédent », sont remplacés par : « de la manière déterminée au 2°, d, du présent article ».

L'avant-dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les rentes visées au présent article sont dues à la date du décès de la victime. »

Art. 6.

Les alinéas 3 et 4 de l'article 6 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsqu'après l'expiration du délai de revision, la rente est calculée sur un taux de dépréciation permanente qui ne dépasse pas 5 %, la valeur de la rente viagère est payée intégralement à la victime, dans le mois de l'expiration du dit délai.

» La valeur des rentes est calculée conformément aux tarifs applicables en vertu des lois générales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. »

Art. 7.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 7 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

» Le salaire ou le profit annuel moyen servant de base à la fixation des indemnités sera fixé par le Roi, aussi bien pour les marins de la marine marchande que pour les pêcheurs. Cette fixation aura lieu sur la proposition du Conseil d'administration selon le cas de la Caisse commune de la Marine Marchande et de la Caisse commune de la Pêche Maritime; cette proposition devra être accompagnée de l'avis des représentants des travailleurs et de ceux des employeurs siégeant dans les conseils d'administration.

» En ce qui concerne la marine marchande, il sera tenu compte pour chaque catégorie de marins et pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens, de la durée

de l'âge du slachtoffer en van de rechtverkrijgende » en het zindeel « in beide gevallen wordt de berekening der rente gedaan rekening houdende met de ouderdom van het slachtoffer en van de rechthebbende ».

De volgende drie alinea's worden achteraan 2°, d, toegevoegd :

« Indien het aantal rechthebbende kinderen hoger is dan drie, zijn de maximumbedragen van 45 en 60 % van het loon steeds toepasselijk op al de rechthebbenden samen tot op de dag waarop deze nog slechtss ten getale van twee zijn. Van die dag af heeft ieder der laatste twee belanghebbenden recht op de percentage 15 of 20 %, zoals onder 2°, b, van dit artikel wordt bepaald.

» De bepalingen van het voorgaande lid zijn toepasselijk op de rechthebbende kleinkinderen, alsmede in geval van samenloop tussen rechthebbende kinderen en gezinsgroepen van rechthebbende kleinkinderen met dien verstande dat iedere gezinsgroep als een eenheid wordt beschouwd.

» De rente van een rechthebbend kleinkind dat sterft of dat de leeftijd van 18 jaar bereikt, verhoogt deze van ieder van de andere rechthebbende kleinkinderen van dezelfde gezinsgroep, zonder dat echter het percentage 15 % van het bij 2°, d, alinea's 1 en 2, van dit artikel vastgesteld loon mag worden te boven gegaan. »

In het 2°, e, eerste lid, worden de laatste woorden « op de in vorige alinea bepaalde wijze verminderd » vervangen door : « op de onder 2°, d, van dit artikel bepaalde wijze verminderd. »

Het voorlaatste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De bij dit artikel bedoelde renten zijn verschuldigd op de dag van het overlijden van de getroffene. »

Art. 6.

Alinea's 3 en 4 van artikel 6 van dezelfde wet worden vervangen door volgende bepalingen :

« Indien de rente na het verstrijken van de herzieningstermijn berekend wordt naar een schaal van bestendige werkonbekwaamheid welke 5 % niet overschrijdt, wordt de waarde van de lijfrente aan de getroffene geheel in kapitaal uitbetaald binnen de maand na het verstrijken van bedoelde termijn.

» De waarde der renten wordt berekend naar de tarieven van toepassing bij de algemene wetten betreffende de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen. »

Art. 7.

Alinea's 1 en 2 van artikel 7 van dezelfde wet worden vervangen door volgende bepalingen :

« Zo voor de zeelieden ter koopvaardij als voor de vissers wordt het gemiddeld jaarlijks loon of de gemiddelde jaarlijkse winst, die tot grondslag dienen voor de vaststelling van de vergoeding, vastgesteld door de Koning. Deze vaststelling geschiedt op het voorstel van de beheerraad, naargelang van het geval van de Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij en van de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij dat moet vergezeld gaan van het advies van de vertegenwoordigers der werknemers en van deze der werkgevers zitting hebbend in deze beheerraden.

« Wat de koopvaardij betreft, zal de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten, voor elke reeks van zeelieden, rekening worden gehouden met de

normale de l'utilisation, des sommes effectivement touchées y compris les avantages en nature et tous autres avantages résultant du contrat d'engagement, ainsi que des indemnités liquidées en cas de disponibilité.

» Quant aux pêcheurs, il est tenu compte pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens, non seulement du salaire normal du pêcheur, mais également des primes, gratifications, avantages en nature, profits, indemnités pour heures supplémentaires, et de tous autres avantages résultant du contrat d'engagement.

» Ces salaires ou profits annuels moyens seront révisés à la demande des représentants des employeurs ou des travailleurs aux caisses communes. »

A l'alinéa 4 le chiffre « 60,000 » est remplacé par « 120,000 ».

Art. 8.

La même loi est complétée par un article 8bis, conçu comme suit :

« Art. 8bis. — Le Roi fixe, tant pour les pêcheurs que pour les marins de la marine marchande, les conditions dans lesquelles la liquidation d'indemnités aux victimes d'accidents donnera lieu à la perception de cotisations pour la sécurité sociale, ainsi que les modalités de cette perception. »

Art. 9.

Aux articles 12 et 18 de la même loi, les mots « risques professionnels » sont remplacés par « accidents du travail ».

Art. 10.

Les articles 13 et 19 de la même loi sont remplacés chacun par la disposition suivante :

« La Caisse commune est substituée aux armateurs pour l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du chapitre 1^{er} de la présente loi. Elle est subrogée de plein droit aux armateurs pour l'exercice des droits leur reconnus par la présente loi. »

Art. 11.

L'article 14 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« La Caisse commune de la marine marchande est composée de trois sections : la section pour accidents du travail ordinaires, la section pour accidents dans les causes desquels intervient un fait de guerre et un Fonds de Secours et de Prévoyance.

» Les trois sections de la Caisse commune sont alimentées par des cotisations ou primes des armateurs. La Caisse peut recevoir des dons et des legs.

» Pour chaque section il sera tenu une comptabilité distincte. Les recettes d'une section ne peuvent servir à couvrir des dépenses d'une autre section. »

Art. 12.

Dans la même loi, un article 14bis et un article 20bis, conçus comme suit, sont intercalés :

« Le Fonds de Secours et de Prévoyance a pour mission de payer des allocations complémentaires aux gens de mer victimes d'un accident du travail et tombant sous l'applica-

normale duur van de tewerkstelling, met de werkelijke verdiensten, inbegrepen de voordelen in natura en alle andere die ingevolge de arbeidsovereenkomst worden bepaald, alsmede met de vergoedingen genoten bij beschikbaarheid.

» Wat de vissers betreft, wordt voor de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten niet alleen met het normale loon van de visser rekening gehouden doch tevens met de premies, gratificaties, voordelen in natura, winsten, vergoedingen voor overuren en alle andere voordelen die ingevolge de arbeidsovereenkomst worden bepaald.

» Deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten zullen worden herzien op verzoek van de vertegenwoordigers van de werkgevers of van de werknemers in de gemeenschappelijke kassen. »

In lid 4 wordt het cijfer « 60,000 » vervangen door « 120,000 ».

Art. 8.

Aan dezelfde wet wordt een artikel 8bis toegevoegd luidend als volgt :

« Art. 8bis. — De Koning stelt, zowel voor de vissers als voor de zeelieden ter koopvaardij, vast onder welke voorwaarden, bij de uitbetaling van vergoedingen aan de door ongevallen getroffen, bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid worden geïnd en bepaalt de modaliteiten van deze inning. »

Art. 9.

In de artikelen 12 en 18 van dezelfde wet wordt het woord « beroepsgevaar » vervangen door « arbeidsongevallen ».

Art. 10.

De artikelen 13 en 19 van dezelfde wet worden ieder door volgende bepaling vervangen :

« De Gemeenschappelijke Kas wordt aan de reders gesubstitueerd voor de uitvoering van de verplichtingen hun opgelegd in hoofdstuk I van deze wet. Zij treedt, van rechtswege, in de plaats van de reders voor het uitoefenen van de hun bij deze wet toegekende rechten. »

Art. 11.

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Gemeenschappelijke Kas voor de koopvaardij bestaat uit drie afdelingen : de afdeling voor gewone arbeidsongevallen, de afdeling voor ongevallen in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voorkomt en een Steun- en Voorzorgsfonds.

» In de drie afdelingen wordt de Gemeenschappelijke Kas gevoed door bijdragen of premies van de reders. De Kas mag giften en legaten ontvangen.

» Voor elke afdeling wordt een afzonderlijke boekhouding aangelegd. De ontvangsten van een afdeling mogen niet dienen om uitgaven van een andere afdeling te dekken. »

Art. 12.

In dezelfde wet worden een artikel 14bis en een artikel 20bis ingelast luidend als volgt :

« Het Steun- en Voorzorgsfonds heeft als opdracht het uitkeren van aanvullende toelagen aan de door arbeidsongeval getroffen zeelieden die onder toepassing vallen van

tion de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, ou à leurs ayants droit, ainsi que de donner des secours aux gens de mer victimes d'un accident du travail survenu avant le 1^{er} juillet 1930 ou à leurs ayants droit.

» Les montants, conditions et modalités d'attribution des allocations et secours seront fixés par le Roi. »

Art. 13.

Les articles 15 et 21 de la même loi sont remplacés chacun par le texte suivant :

« Le Roi détermine, pour chacune des trois sections, sur avis du Conseil d'administration de la Caisse commune, le taux des cotisations et primes à verser par les armateurs, à cette caisse ainsi que la base sur laquelle elles sont dues et les modalités de leur perception. »

Art. 14.

Les articles 16 et 23 de la même loi sont remplacés chacun par le texte suivant :

« La Caisse commune jouit de la garantie de l'Etat pour la gestion de ses trois sections, à condition que les soldes favorables de cette gestion ne donnent pas lieu à répartition entre les affiliés.

» Le Roi arrête les conditions dans lesquelles il pourra être fait appel à cette garantie. »

Art. 15.

Dans la même loi, il est inséré un article 16bis, conçu comme suit :

« Art. 16bis. — A défaut de paiement, dans les délais et suivant les modalités fixés par le Roi, des cotisations et des primes dues, l'assurance cesse ses effets et l'affilié défaillant est tenu de rembourser à la caisse le montant des dépenses exposées par celle-ci du chef d'accidents survenus à un membre du personnel de l'affilié au cours de la période de défaillance de ce dernier.

» De même, l'assurance cesse ses effets lorsque l'affilié, par dissimulation, réticence ou fausse déclaration, a induit la caisse en erreur quant aux risques à couvrir; dans ce cas l'affilié est, en outre, tenu au paiement du double des cotisations ou des primes fraudées. »

L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par la même disposition que celle de l'article 16bis.

Art. 16.

L'article 17 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La Caisse commune de la Marine marchande est administrée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé de quatre délégués des armateurs, de deux délégués du personnel navigant et d'un délégué du Ministre,

» L'organisation et le fonctionnement de la caisse et de ses sections sont réglés par le Roi. »

de zeeongevallenwet van 30 December 1929, of aan hun rechthebbenden, alsmede het uitkeren van steungelden aan de vóór 1 Juli 1930 door arbeidsongeval getroffen zeelieden of hun rechthebbenden.

» De bedragen, voorwaarden en modaliteiten van toekenning der toelagen en steungelden worden bepaald door de Koning. »

Art. 13.

De artikelen 15 en 21 van dezelfde wet worden ieder vervangen door de volgende tekst :

« De Koning bepaalt op advies van de Raad van beheer van de Gemeenschappelijke Kas voor ieder der drie afdelingen het bedrag van de door de reders aan die kas te betalen bijdragen en premiën en stelt vast op welke grondslag en volgens welke modaliteiten zij worden geïnd. »

Art. 14.

De artikelen 16 en 23 van dezelfde wet worden ieder vervangen door de volgende tekst :

« De Gemeenschappelijke Kas geniet de waarborg van de Staat voor het beheer van haar drie afdelingen op voorwaarde dat de voordelige saldi van dit beheer geen aanleiding geven tot verdeling onder de aangeslotenen.

» De Koning stelt de voorwaarden vast waarin op deze waarborg beroep zal mogen gedaan worden. »

Art. 15.

In dezelfde wet wordt een artikel 16bis ingevoegd luidend als volgt :

« Art. 16bis. — Bij gebreke van betaling van de verschuldigde bijdragen en premiën binnen de termijnen en volgens de modaliteiten door de Koning vastgesteld, houdt de verzekering op uitwerking te hebben en is de in gebreke blijvende aangeslotene verplicht aan de kas het bedrag terug te betalen van de uitgaven, die deze heeft gedaan uit hoofde van ongevallen, aan een lid van het personeel van de aangeslotene overkomen tijdens de periode waarvoor deze laatste in gebreke blijft.

» Ook houdt de verzekering op uitwerking te hebben wanneer de aangeslotene door verheling, verzwijging of valse verklaring de kas in dwaling heeft gebracht omtrent de te dekken risico's; in zodanig geval is de aangeslotene bovendien gehouden tot betaling van tweemaal de ontrokken bijdragen of premiën. »

Artikel 24 van dezelfde wet wordt opgeheven en door dezelfde bepaling als die van artikel 16bis vervangen.

Art. 16.

Artikel 17 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij wordt onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit vier afgevaardigden van de reders, twee afgevaardigden van het varend personeel en een afgevaardigde van de Minister.

» Inrichting en werking van de kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

Art. 17.

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — La Caisse commune de la Pêche maritime est composée de trois sections : la section pour accidents du travail ordinaires, la section pour accidents dans les causes desquels intervient un fait de guerre et un Fonds de secours et de prévoyance.

» Les trois sections de la Caisse commune sont alimentées par des cotisations ou primes des armateurs. La Caisse peut recevoir des dons et des legs.

» Pour chaque section il sera tenu une comptabilité distincte. Les recettes d'une section ne peuvent servir à couvrir des dépenses d'une autre section. »

Art. 18.

L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. — La Caisse commune de la Pêche maritime est administrée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé d'un président, de deux armateurs, deux patrons-armateurs et trois pêcheurs ou leurs délégués et d'un délégué du Ministre.

» Le président est nommé sur la proposition du conseil, sur une liste de personnes étrangères à l'industrie de la pêche.

» L'organisation et le fonctionnement de la Caisse et de ses sections sont réglés par le Roi. »

Art. 19.

L'article 26 de la même loi est modifié comme suit :

« Art. 26. — Il n'est en rien dérogé aux règles générales de la responsabilité civile lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par l'armateur.

» Sauf cette exception, les dommages résultant des accidents du travail ne donnent lieu, au profit de la victime ou des ayants droit, qu'aux seules réparations déterminées par la présente loi.

» Indépendamment de l'action résultant de la présente loi, la victime et les ayants droit conservent contre les personnes responsables de l'accident, autres que l'armateur ou ses préposés, le droit de réclamer la réparation du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

» Les réparations visées à l'alinéa précédent ne sont pas cumulées avec celles résultant de la présente loi.

» En cas de responsabilité totale du tiers, la Caisse commune reste cependant tenue du paiement des réparations légales dans la mesure où, par suite d'insolvabilité, le tiers ne paie pas les indemnités dues pour dommage matériel selon le droit commun.

» En cas de responsabilité partielle du tiers, la Caisse commune reste tenue du paiement : 1° de la fraction des réparations légales qui correspond à la part de responsabilité qui n'est pas mise à charge du tiers et 2° dans la mesure de l'insolvabilité du tiers, du surplus des réparations légales.

Art. 17.

Artikel 20 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 20. — De Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij bestaat uit drie afdelingen : de afdeling voor gewone arbeidsongevallen, de afdeling voor ongevallen in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voortkomt en een Steun- en Voorzorgsfonds.

» In de drie afdelingen wordt de Gemeenschappelijke Kas gevoed door bijdragen of premies van de reders. De Kas mag giften en legaten ontvangen.

» Voor elke afdeling wordt een afzonderlijke boekhouding aangelegd. De ontvangsten van een afdeling mogen niet dienen om uitgaven van een andere afdeling te dekken. »

Art. 18.

Artikel 25 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 25. — De Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij wordt onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit een voorzitter, twee reders, twee reders-schippers en drie vissers of hun afgevaardigden, alsmede een afgevaardigde van de Minister.

» De voorzitter wordt benoemd op de voordracht van de raad uit een lijst van personen die buiten het visserij-bedrijf staan.

» Inrichting en werking van de Kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

Art. 19.

Artikel 26 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 26. — Er wordt volstrekt niet afgeweken van de algemene regelen betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid wanneer het ongeval opzettelijk is teweeggebracht door de reder.

» Met uitzondering van dit geval, geeft de schade, voortvloeiende uit arbeidsongevallen, ten laste van de gemeenschappelijke kassen of van de reders en ten voordele van het slachtoffer of zijn rechtverkrijgenden, enkel en alleen recht op de bij deze wet vastgestelde vergoedingen.

» Onverminderd de rechtsvordering welke uit deze wet voortvloeit, behouden het slachtoffer en de rechthebbenden ten aanzien van andere personen dan de reder of zijn gelastigden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn, het recht om vergoeding voor de veroorzaakte schade te eisen, overeenkomstig de regels van het gemeen recht.

» De vergoedingen bedoeld bij het voorgaande lid worden niet gecumuleerd met de vergoedingen voortvloeiende uit deze wet.

» In geval van volledige aansprakelijkheid van de derde blijft de Gemeenschappelijke Kas evenwel gehouden tot betaling van de wettelijke vergoedingen, voor zover de derde, ingevolge insolventie, niet de vergoedingen betaalt die volgens het gemeen recht verschuldigd zijn wegens stoffelijke schade.

» In geval van gedeeltelijke aansprakelijkheid van de derde, blijft de Gemeenschappelijke Kas gehouden tot betaling : 1° van het deel der wettelijke vergoeding dat overeenstemt met het aandeel in de aansprakelijkheid dat niet ten laste van de derde wordt gelegd en 2° in de mate van de insolventie van de derde, van de rest der wettelijke vergoedingen.

» L'action contre les tiers responsables peut même être exercée par la Caisse commune, à ses risques et périls, aux lieu et place de la victime ou des ayants droit. »

Art. 20.

Au 10^e alinéa de l'article 29 de la même loi, les mots « de la justice de paix » sont intercalés après le mot « gref-fier ».

Art. 21.

A l'alinéa premier de l'article 31 de la même loi, le nombre « 1,000 » est remplacé par le nombre « 2,000 ».

Il est inséré dans le même article, entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa conçu comme suit :

« Les litiges entre la Caisse commune et les armateurs sont de la compétence des tribunaux civils. Le juge de paix est compétent en premier ressort, quel que soit le montant sur lequel porte le litige. »

L'avant-dernier alinéa du même article est supprimé.

Art. 22.

L'article 39 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 39. — Le Roi pourra instituer un comité technique dont la compétence sera analogue à celle du comité prévu à l'article 32 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail; il fixera également la composition et le fonctionnement du dit comité. »

Art. 23.

L'article 40 de la même loi est abrogé.

Art. 24.

La présente loi est applicable aux accidents survenus à partir de son entrée en vigueur.

Toutefois l'article 6, alinéa 3, de la loi du 30 décembre 1929, tel qu'il est modifié par l'article 6 de la présente loi, est applicable aux accidents survenus avant son entrée en vigueur.

Art. 25.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, et ce avec les modifications expresses et implicites que cette législation a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1^o modifier l'ordre et la numérotation des chapitres et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2^o modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3^o modifier la rédaction des textes des dispositions légales susmentionnées en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : Lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, coordonnées le ...

» De rechtsvordering tegen de aansprakelijke derde persoon kan zelfs door de Gemeenschappelijke Kas, op eigen risico, het slachtoffer of rechthebbende in rechten vervangende, worden ingesteld. »

Art. 20.

In lid 10 van artikel 29 van dezelfde wet worden de woorden « van het vrederecht » ingelast na het woord « griffier ».

Art. 21.

In lid één van artikel 31 van dezelfde wet wordt het getal « 1,000 » vervangen door « 2,000 ».

In hetzelfde artikel wordt tussen lid 1 en lid 2 een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De geschillen tussen de Gemeenschappelijke Kas en de reders vallen onder de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken. De vrederechter is bevoegd in eerste aanleg welke ook het bedrag waarover het geschil gaat moge zijn. »

Het voorlaatste lid van hetzelfde artikel wordt geschrapt.

Art. 22.

Artikel 39 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 39. — De Koning zal een technisch comité kunnen instellen waarvan de bevoegdheid zal overeenkomen met deze van het comité bedoeld bij artikel 32 van de samengeordende wetten betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen; hij zal eveneens de samenstelling en de werking van dit comité vaststellen. »

Art. 23.

Artikel 40 van dezelfde wet wordt ingetrokken.

Art. 24.

Deze wet is van toepassing op de ongevallen die zich vanaf de inwerkingtreding daarvan hebben voorgedaan.

Nochtans is artikel 6, derde lid, van de wet van 30 December 1929, zoals het gewijzigd is bij artikel 6 van deze wet, van toepassing op de ongevallen die zich vóór de inwerkingtreding hebben voorgedaan.

Art. 25.

De Koning mag de wetsbepalingen betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden ordenen, en dit met de uitdrukkelijke en stilzwijgende wijzigingen welke deze wetgeving op het ogenblik van de coordinaties heeft of zal ondergaan.

Hij kan daartoe :

1^o de rangorde en de nummering van de hoofdstukken en artikelen van de te ordenen bepalingen wijzigen en deze op een andere wijze indelen;

2^o de verwijzingen, die in de te ordenen bepalingen voorkomen wijzigen om deze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen;

3^o het opstellen van de teksten der hogervermelde wetsbepalingen wijzigen, ten einde een eenvormige terminologie te bereiken.

De ordening zal de volgende titel dragen : Wetten betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, geordend op ...

Art. 26.

L'article 85 de la loi du 5 juin 1928, formant Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime, modifiée par celle du 19 avril 1934; est complété par un deuxième alinéa, conçu comme suit :

« Le produit des retenues opérées dans les mêmes conditions sur les traitements et salaires des pêcheurs sera toutefois versé au Fonds de Secours et de Prévoyance de la Caisse commune de la Pêche maritime. »

Art. 27.

La présente loi sort ses effets le 15 octobre 1951.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1952.

Art. 26.

Artikel 85 van de wet van 5 Juni 1928, gewijzigd bij deze van 19 April 1934, houdend Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij, wordt aangevuld door een tweede lid, luidend als volgt :

« De opbrengst van de kortingen op wedden en lonen van de vissers, in dezelfde voorwaarden gedaan, wordt evenwel gestort in het Steun- en Voorzorgsfonds van de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij. »

Art. 27.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 October 1951.

Gegeven te Brussel, 6 Juni 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Communications,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.
